
Apresentação

O número 16 da Web Revista Linguagem, Educação e Memória organiza-se em duas seções. A primeira consiste no dossiê temático Tradução, Literatura e Representações, dedicando-se a abordagens que contemplam a tradução e a literatura em materialidades textuais distintas. Os trabalhos que compõem o volume revelam-se importantes e contributivos para os estudos linguísticos e literários, promovendo discussões atuais e necessárias para as novas possibilidades de ler não mais o texto, puramente, mas através do texto, de forma que possamos alcançar formas de representação. A segunda seção compreende textos de tema livre.

No trabalho de abertura deste número, intitulado *Aplicativo de tradução Guaruaq: linguagem, memória e tecnologia aproximando povos*, Karina Kristiane Vicelli, Carmem Silvia Moretzsohn Rocha e Evandro Luís Souza Falleiros apresentam parte dos resultados do projeto interdisciplinar Guaruaq, em andamento junto ao Instituto Federal de Mato Grosso do Sul, que consiste no desenvolvimento de um aplicativo que favorece a preservação das famílias linguísticas tupi-guarani e áruak.

Na sequência, ao procedermos ao texto *O Livroclip como estratégia multimídia de incentivo à leitura literária*, elaborado por Francisca Rodrigues Lopes, Elizângela Silva de Sousa Moura e Líliliane Rodrigues de Almeida Meneses, verificaremos como se dá a interação de estudantes do 8º ano do Ensino Fundamental de um colégio tocantinense com o mundo da leitura, mais especificamente com a articulação entre a leitura literária e o universo midiático.

Tiago Marques Luiz, em *Semelhanças e dissidências na tradução e adaptação literária enquanto metacriações*, propõe uma discussão densa e bastante atual a respeito da coexistência das teorias de tradução e adaptação, e de seu caráter originador de metacriações.

Alane Melo da Silva é autora do quarto trabalho aqui apresentado. Nele, propõe a tradução dos poemas *A Birthday* (1862), *From the Antique* (1854) e *Souer Louise de La Misericorde* (1881), originais da poeta inglesa Christina Georgina Rossetti. Ademais das traduções, com comentários sobre as escolhas tradutórias, Silva analisa o contexto histórico da poeta e o papel da mulher na literatura. O texto intitula-se *Três poemas de Christina Rossetti*.

A representação da violência em dois contos de Cuti é o título do trabalho realizado por Anderson Caetano dos Santos, e compõe o quinto texto deste número da Revista. O autor analisa os contos Vida em dívida e Dupla culpa, do escritor brasileiro Luiz Silva (Cuti), sob a perspectiva da violência.

O sexto artigo que trazemos trata-se de O Quebra Nozes e o Rei dos Camundongos: da literatura ao balé televisivo, de Isis Carolina Vidal Fonseca. No trabalho, a autora analisa a adaptação do conto hoffmaniano para o balé de Tchaikovsky na apresentação proposta pela companhia americana American Ballet Theatre. Além do conceito de adaptação, propriamente dita, Fonseca mobiliza a noção de Mise-en-abyme, e propõe, a partir disso, uma discussão profícua e de grande relevância para os estudos tradutórios.

Raimunda Thamires Moura Maquiné e Renata Beatriz Brandespin Rolon são autoras de A história da literatura infantojuvenil no Amazonas: caminhos trilhados na literatura e na imprensa, em que compartilham o trabalho de campo realizado em bibliotecas de Manaus/AM a fim de compreender a estrutura da literatura direcionada a crianças e jovens produzida no estado.

A romancista e poeta japonesa Fumiko Hayashi teve seu texto Downtown traduzido para a língua portuguesa por Renan Kenji Sales Hayashi. O trabalho intitulado Cidade baixa consiste no oitavo trabalho deste número.

Ronildo Jose de Miranda Cordeiro contribui com este número através do texto Análise sobre as LDBs 4.024/61, 5.692/71 e 9.394/96 e seu foco no ensino pré-primário, primário, educação infantil e fundamental I. Aqui, o autor preocupou-se em analisar a educação pré-primária, o ensino primário, o ensino de primeiro grau, a educação infantil e o ensino fundamental I nas LDBs 4.024/61, 5.692/71 E 9.394/96 criadas no Brasil república. Trata-se de uma recorrida histórica importante e necessária, de grande auxílio para a compreensão da história da educação brasileira no século XX.

Em trabalho produzido por quatro colaboradores, Auryane Barker Fernandes Laviola, Jorge Luiz Silva, Maria Aparecia da Silva Ferreira e Daniel Lousada Casteluber escrevem Compreendendo o papel do lúdico como mediador da aprendizagem e da inclusão na educação especial: uma análise teórica e promovem uma consistente discussão acerca do lúdico como mediador da aprendizagem e da inclusão na educação especial.

O ensino-aprendizagem de história nas séries iniciais do ensino fundamental, escrito por Nilcéia Aparecida da Silva Serrano e Wellington Schmild, compreende o penúltimo trabalho apresentado e discute a importância da disciplina de história nas séries iniciais para o desenvolvimento da criticidade do aluno.

No encerramento deste número da Revista, o cronista David Araújo de Carvalho traz ao público sua obra literária intitulada Janela de Vidro.

Contentes com a qualidade deste número da Web Revista Linguagem, Educação e Memória, desejamos ao público em geral uma leitura agradável e produtiva.

Paulo Gerson Rodrigues Stefanello

Rony Márcio Cardoso Ferreira